FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM

(Dossier administratif et contractuel / Administrative & contractual file)

SÉJOUR CHOISI / SELECTED PROGRAM

Nom du séjour / Program name : Programme junior français et sports
Organisateur / Organizer : Artemis Séjours (N°003ORG0229)
Lieu / Location : FRANCE (Vichy)
Type / Type : séjour linguistique / language stay

1. IDENTITÉ DU PARTICIPANT / PARTICIPANT DETAILS

- Nom / Last name :
- Prénom / First name :
- Date de naissance / Date of birth :
- Sexe / Gender : ☐M ☐F ☐M ☐F
- Nationalité / Nationality :
- Adresse / Address :
- N° de passeport / Passport number : Date d'expiration / Expiry date :
- Numéro de téléphone de l'enfant (pendant le séjour en France avec indicatif du pays) / child's phone number (during the stay in France with country code) :
- Email de l'enfant / Child's email :

2. RESPONSABLE LÉGAL / LEGAL GUARDIAN

- Nom / Name :
- Prénom / First name :
- Lien avec l'enfant / Relationship :
- Adresse / Address :
- Téléphone / Phone :
- E-mail / E-mail :

Contact d'urgence (contact different des responsable légaux) / Emergency contact (contact different from legal representatives)

- Nom / Name :
- Téléphone / Phone :
- E-mail / E-mail :

5. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES / ADDITIONAL INFORMATION

Niveau linguistique en Français / French language level

- ☐ A1 / A1
- ☐ A2 / A2
- ☐ B1 / B1
- ☐ B2 / B2

6. AUTORISATIONS / AUTHORIZATIONS

Je soussigné(e), responsable légal, autorise / I, the undersigned, legal guardian, authorize :

- ☐ Mon enfant à participer au séjour
- ☐ My child to participate in the program

- ☐ La participation à toutes les activités
- ☐ Participation in all activities

- ☐ Le transport dans le cadre du séjour (transport famille d'accueil - transport de l'organisateur)
- ☐ Transportation during the program

7. AUTORISATION MÉDICALE / MEDICAL AUTHORIZATION

- ☐ J'autorise les responsables à prendre toute décision médicale nécessaire
- ☐ I authorize the staff to take any necessary medical decision

- ☐ Hospitalisation si nécessaire
- ☐ Hospitalization if required

8. DROIT À L'IMAGE / IMAGE RIGHTS

Utilisation : communication / site internet / réseaux sociaux - Use: communication / website / social media

- ☐ J'autorise l'utilisation d'images de mon enfant
- ☐ I authorize the use of images of my child

☐ Je refuse
☐ I do not authorize

9. ASSURANCE / INSURANCE

- Nom de l'assurance / Insurance company :
- Numéro de contrat / Policy number :

10. DOCUMENTS À FOURNIR / REQUIRED DOCUMENTS

☐ Fiche sanitaire dûment remplie / Medical form duly completed
☐ Copie passeport / Passport copy
☐ Attestation assurance / Insurance certificate
☐ Autorisation parentale / Parental authorization
☐ Copie de visa (si applicable) / Visa copy (if applicable)

11. CONDITIONS CONTRACTUELLES / CONTRACTUAL TERMS

✔ Engagement / Commitment

L'inscription vaut acceptation du séjour et des conditions.

Registration implies acceptance of the program and its terms.

✔ Discipline / Discipline

Le participant s'engage à respecter :

- les règles de vie collective
- les consignes de sécurité

The participant agrees to follow:

- community rules
- safety instructions

➡ En cas de manquement grave : renvoi possible aux frais des parents

➡ In case of serious misconduct: participant may be sent home at parents' expense

✔ Responsabilité / Responsibilities

L'organisateur est responsable dans le cadre de la réglementation des ACM.

The organizer is responsible within the legal framework of French youth camps regulations.

✔ Droit applicable / Applicable law

Le présent contrat est soumis au droit français.

This contract is governed by French law.

12. PROTECTION DES DONNÉES (RGPD) / DATA PROTECTION (GDPR)

Les informations collectées sont nécessaires à l'organisation du séjour.

Data collected is necessary for program organization.

Vous disposez d'un droit d'accès, rectification et suppression.

You have the right to access, correct, and delete your data.

13. SIGNATURES / SIGNATURES

Je soussigné(e), certifie l'exactitude des informations et accepte les conditions.

I certify that the information provided is accurate and accept the terms.

Signature du responsable légal / Legal guardian signature :

Nom / Name :

Date :

Signature du participant / Participant signature :

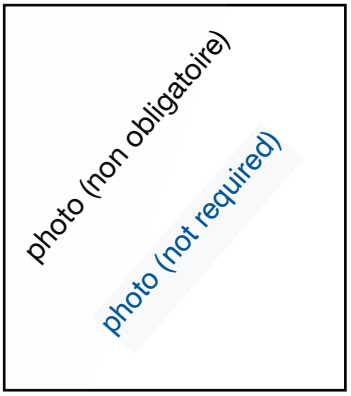
Nom / Name :

Date :

FICHE SANITAIRE DE LIAISON / MEDICAL INFORMATION FORM

(Confidentiel – à usage médical uniquement / Confidential – for medical use only)

1. IDENTITÉ DU MINEUR / CHILD DETAILS



- **Nom / Last name :**
- **Prénom / First name :**
- **Date de naissance / Date of birth :**
- **Sexe / Gender :** ☐ M ☐ F
- **Nationalité / Nationality :**

2. RESPONSABLE LÉGAL / LEGAL GUARDIAN

Parent 1 / Parent 1

- Nom / Name :
- Prénom / First name :
- Lien avec l'enfant / Relationship :
- Téléphone (Avec l'indicatif) / Phone (with country code) :
- Email :

Parent 2 / Parent 2

- Nom / Name :
- Prénom / First name :
- Lien avec l'enfant / Relationship :
- Téléphone (Avec l'indicatif) / Phone (with country code) :
- Email :

3. INFORMATIONS MÉDICALES / MEDICAL INFORMATION

Médecin traitant / Family doctor

- Nom / Name :
- Téléphone (Avec l'indicatif) / Phone (with country code) :

Allergies / Allergies

☐ Aucune / None
☐ Médicamenteuses / Medication
☐ Alimentaires / Food
☐ Autres / Other :

➡️Détails / Details :

Antécédents médicaux / Medical history

☐ Asthme / Asthma
☐ Diabète / Diabetes
☐ Épilepsie / Epilepsy
☐ Autres / Other :

➡️Précisions / Details :

Traitement en cours / Current treatment

☐ Non / No
☐ Oui / Yes

➡️ Si oui, joindre ordonnance ➡️ If yes, attach prescription

Détails / Details :

Les médicaments doivent être accompagnés d'une ordonnance et peuvent être conservés et administrés par l'équipe d'encadrement / Medications must be accompanied by a prescription and may be stored and administered by the staff.

Vaccinations / Vaccinations ➡️(Joindre la copie du carnet de vaccinations / Attach vaccination record)

☐ À jour / Up to date
☐ Non (joindre un justificatif) / Not up to date (attach supporting documentation)

Vaccins obligatoires	Oui / Non	Dates des derniers rappels	Vaccins recommandés	Date
Diphtérie			Hépatite B	
Tétanos			Rubéole - Oreillon - Rougeole	
Poliomyélite			Coqueluche	
Ou DT Polio			Autres (précisez)	
Ou Tétracop				
BCG				

Compulsory vaccinations	YES/NO	LAST BOOSTER DATE	RECOMMENDED VACCINES	DATE
Diphtheria			Hepatitis B	
Tetanus			MMR (Measles-Mumps-Rubella)	
Poliomyelitis			Pertussis (Whooping Cough)	
DTaP-Polio			Others (specify)	
BCG (Tuberculosis)				

Antécédents médicaux - *maladies* / Medical history - *illnesses*

L'enfant a-t-il déjà eu les maladies suivantes ?		
	Oui	Non
Rubéole		
Varicelle		
Angine		
Rhumatisme Articulaire		
Scarlatine		
Coqueluche		
Ottite		
Rougeole		
Oreillons		

Has the child ever had the following illnesses?		
	Yes	No
Rubella		
Varicella		
Angina		
Articular rheumatism		
Scarlet fever		
Whooping cough		
Otitis		
Measles		
Mumps		

4. RÉGIME ALIMENTAIRE / DIETARY REQUIREMENTS

☐ Aucun / None
☐ Végétarien / Vegetarian
☐ Sans porc / No pork
☐ Allergies / Allergies

➡️ Précisions / Details :

5. AUTORISATION MÉDICALE / MEDICAL AUTHORIZATION

Je soussigné(e), responsable légal, autorise :

- les responsables du séjour à prendre toute mesure médicale nécessaire
- l'hospitalisation si besoin
- l'administration de traitements prescrits

I, the undersigned, authorize:

- the staff to take necessary medical decisions
- hospitalization if required
- administration of prescribed treatment

Je certifie l'exactitude des informations ci-dessus / I certify the accuracy of the above information

Signature du **responsable légal :**

Legal guardian signature **:**

Nom / Name :

Date / Date :

⚠️ MENTIONS RGPD / GDPR NOTICES

Les informations médicales sont confidentielles et utilisées uniquement en cas de nécessité.
Conformément au RGPD, vous disposez d'un droit d'accès, rectification et suppression. Medical information is confidential and used only when necessary. In accordance with the GDPR, you have the right to access, rectify, and delete your data.

🇫🇷 RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Le respect du présent règlement est obligatoire et conditionne la participation au séjour.

1. OBJECTIFS DU SÉJOUR

- Améliorer le niveau de français
- Découvrir la culture française et pratiquer du sport accessible à tous
- Vivre une expérience en groupe

2. HEBERGEMENT EN RESIDENCE ET EN FAMILLE D'ACCUEIL

Pendant le séjour, chaque participant s'engage à respecter les encadrants, les familles, les enseignants ainsi que les autres participants. Il veille également à respecter les règles de vie collectives, notamment en ce qui concerne les horaires, les repas et l'organisation du quotidien.

Chaque participant est encouragé à prendre part à la vie collective et/ou de la famille d'accueil, par exemple en proposant son aide pour certaines tâches du quotidien comme la préparation des repas.

3. VIE QUOTIDIENNE EN RESIDENCE ET EN FAMILLE

La chambre doit être gardée propre et rangée tout au long du séjour. Le lit est à faire chaque jour et chacun est invité à prendre soin de ses affaires personnelles.

Pour le confort de tous, il est demandé de ne pas manger dans la chambre. Si vous souhaitez conserver des aliments, merci d'en parler au préalable avec les responsables du séjour.

Chaque participant est invité à contribuer au bon entretien de sa chambre et à respecter les espaces mis à sa disposition.

4. COURS ET ACTIVITÉS

- La présence est obligatoire aux cours du CAVILAM - Alliance Française
- La participation est obligatoire aux activités (sauf raison médicale)

5. ENCADREMENT, SORTIES ET DÉPLACEMENTS

Dans le cadre du séjour linguistique, organisé en Accueil Collectif de Mineurs (ACM) par l'association Artemis, une équipe d'animation est présente conformément à la réglementation française en vigueur. Cette équipe est composée d'animateurs qualifiés, d'un assistant sanitaire ainsi que d'un référent CAVILAM - Alliance Française et un projet pédagogique cadre les intentions du séjour.
L'ensemble de l'équipe a pour mission d'assurer l'accueil des jeunes participants dans les meilleures conditions, en veillant à leur sécurité, à leur bien-être, ainsi qu'au respect d'un cadre bienveillant et adapté à chacun.

👉 Chaque jeune est encouragé à participer à la vie en groupe (être actif pendant les visites, aller à la rencontre des autres jeunes du groupe, contribuer à la dynamique collective). Les sorties libres ne sont pas autorisées. Les participants doivent être accompagnés, que ce soit par l'équipe d'encadrement du séjour, de jour comme de nuit. 🚫Les sorties libres ne sont pas autorisées.

6. OBJECTIFS EDUCATIFS

Le séjour répond à une action éducative d'ARTEMIS et du CAVILAM - Alliance Française qui repose sur quatre finalités fondatrices du séjour :
L'inclusion et le vivre-ensemble, garantissant à chaque jeune une place au sein du groupe, dans le respect des différences culturelles, sociales et individuelles.
L'épanouissement par l'expérience et la découverte, favorisant la curiosité et l'ouverture d'esprit à travers des situations concrètes d'apprentissage.
La culture française, en rendant les jeunes acteurs de leur séjour et en les favorisant les découvertes.
La bienveillance afin de garantir un cadre de séjour confortable, sur le plan relationnel, éducatif et pédagogique à chaque participant.

7. SÉCURITÉ ET RESPONSABILITÉ

Tout au long du séjour, les participants doivent respecter les consignes (orales et/ou écrites), notamment les consignes de sécurité. Le séjour se déroulera conformément au droit français.

👉 L'organisateur décline toute responsabilité en cas d'acte individuel contraire à la loi.

8. TABAC, ALCOOL ET SUBSTANCES

Toute substance illicite est interdite selon la réglementation du séjour. 🚫 Interdiction stricte :
Alcool, drogues et substances illicites.

9. ATTITUDE ET DISCIPLINE

Les participants s'engagent à respecter le principe de **laïcité,** et la liberté de conscience de chacun, sans chercher à influencer les autres sur le plan religieux, politique ou idéologique. Les participants s'engagent à respecter les règles de vie établies par l'équipe d'animation et notamment : le respect des horaires (lever, coucher, repas…), du programme, des activités libres ou encadrées ainsi que l'utilisation raisonnée du téléphone portable selon les règles du séjour.
Les participants s'engagent à respecter toutes les règles de sécurité, qu'elles soient établies par l'équipe d'animation ou par les prestataires lors des activités.

Les participants s'engagent également à ne jamais mettre en danger autrui ou soi-même et à respecter la réglementation du pays d'accueil.
Les participants seront responsable tout au long du séjour de leur passeport (ou pièce d'identité), et affaires personnelles (téléphone portable, argent de poche) mais aussi le cas échéant du matériel qui leur sera confié, notamment les clés de chambre, les pass métro et/ou train.

👉 En cas de manquement grave, des sanctions sont prévues, pouvant aller jusqu'à l'exclusion du séjour. Un avertissement, ou des restriction d'activités peuvent avoir lieu et sont toujours suivi d'une information aux parents. Un renvoi du séjour se fait aux frais de la famille, sans remboursement.

10. UTILISATION DU TÉLÉPHONE

L'usage du téléphone portable est autorisé et encadré. Des temps dédiés seront prévus pour permettre aux participants d'utiliser leur téléphone. L'utilisation du téléphone est interdite pendant les cours, les activités, les visites culturelles, et à tout autre moment nécessitant l'attention du participant.

🚫 Sont interdits l'usage excessif ou inapproprié, la prise et diffusion de photos ou vidéos sans autorisation ou toute utilisation portant atteinte au respect d'autrui (réseaux sociaux, messages, etc.)

👉 Dans un objectif de sécurité, l'organisateur peut demander aux participants d'activer une fonction de localisation via leur téléphone portable (application de messagerie ou équivalent). La localisation est utilisée uniquement pendant la durée du séjour et n'est accessible qu'aux encadrants du séjour. Le participant s'engage à maintenir son téléphone chargé et fonctionnel et activer la localisation lorsque cela est demandé.

11. SANTÉ

La fiche sanitaire doit être dument remplie et un responsable sanitaire sera présent pendant tout le séjour. Les participants s'engagent à déclarer auprès de l'équipe et dès le début du séjour, toutes informations médicales importantes (handicap, traitement médical en cours, appareillage auditif, consommation de tabac …) auprès de l'assistant sanitaire. Toutes les données sont soumis au secret médical. Des consultations médicales peuvent avoir lieu pendant le séjour si besoin. Un cabinet médical de référence est identifié par l'équipe d'encadrement. Une astreinte permet d'avoir des encadrants disponible en cas de besoin, 24h/24h.

12. ACCEPTATION

La participation au séjour implique l'acceptation totale du présent règlement.

Signature du **responsable légal :**

Nom :

Date :

Signature **du participant :**

Nom :

Date :

🇬🇧 internal regulations

Compliance with these rules is mandatory.

1. PROGRAMME OBJECTIVES

- Improve French language skills
- Discover French culture
- Experience life with a host family and group living

2. ACCOMMODATION WITH A HOST FAMILY AND IN RESIDENCES

During the stay, each participant agrees to respect the host family, the supervisors, as well as the other participants. They must also respect the rules, particularly regarding schedules, meals, and daily organization.
Everyone is expected to behave respectfully and appropriately at all times. Each participant is encouraged to take part in the life of the host family, for example by offering help with daily tasks such as meal preparation.

👉 Participants are encouraged to take part in family life (helping in the kitchen, outings, conversations, etc.)

3. DAILY LIFE WITH THE HOST FAMILY AND IN RESIDENCES

The bedroom must be kept clean and tidy throughout the stay. Beds must be made daily and everyone is expected to take care of their personal belongings.

For everyone’s comfort, eating or smoking in the bedroom is not allowed. If you wish to keep food, please discuss this with the host family beforehand; food must not be stored in bedrooms.

Dinner is an important time for sharing and exchange with the family. Attendance and participation are therefore strongly encouraged.

4. CLASSES AND ACTIVITIES

Attendance at CAVILAM - Alliance Française classes is mandatory
Participation in activities is mandatory (except for medical reasons)
Punctuality is required

5. SUPERVISION, OUTINGS AND TRAVEL

As part of the language stay, organized under the framework of a French “Accueil Collectif de Mineurs” (ACM), a supervision team is present in accordance with current French regulations.
This team is composed of qualified activity leaders, a health supervisor, and a CAVILAM - Alliance Française coordinator, and is guided by an educational project outlining the objectives of the stay.
The team’s mission is to ensure that participants are welcomed in the best possible conditions, with attention to their safety, well-being, and a supportive and respectful environment.

👉 Participants are encouraged to take an active part in group life (active behavior during visits, meeting other participants, contributing to group dynamics).
Participants are not allowed to go out alone, either during the day or at night. For any outings, they must be accompanied by the host family or the supervisors. 🚫 Free outings are not permitted.

6. EDUCATIONAL OBJECTIVES

The stay is part of an educational approach developed by ARTEMIS and CAVILAM - Alliance Française, based on four key objectives:
Inclusion and living together, ensuring that each young person has a place within the group, with respect for cultural, social, and individual differences.
Personal development through experience and discovery, encouraging curiosity and open-mindedness through practical learning situations.
Citizenship and responsibility, by making participants active contributors to their stay and raising awareness of respect, commitment, and collective responsibility.
A caring environment, ensuring a comfortable and supportive setting on a relational, educational, and pedagogical level for each participant.

7. SAFETY AND RESPONSIBILITY

Participants must follow all instructions and safety guidelines at all times (oral and/or written). The stay will take place in accordance with French law.

👉 The organizer declines all responsibility in the event of individual actions that violate the law.

8. TOBACCO, ALCOHOL AND SUBSTANCES

Any illegal substance is strictly prohibited under the rules of the stay. 🚫 Strict prohibition:
Alcohol, drugs, and illegal substances.

9. BEHAVIOR AND DISCIPLINE

Participants agree to respect the principle of secularism and freedom of belief, without attempting to influence others on religious, political, or ideological matters.
Participants agree to respect the rules established by the supervision team, particularly regarding schedules (wake-up, bedtime, meals), the program, activities (free or supervised), and the reasonable use of mobile phones according to the rules of the stay.
Participants agree to abide by all safety rules, whether established by the animation team or by service providers during activities. Participants also agree not to endanger themselves or others, and to comply with the laws of the host country.
Participants are responsible throughout the stay for their passport (or ID), personal belongings (mobile phone, pocket money), and any equipment entrusted to them (room keys, transport passes, etc.).

👉 In the event of serious misconduct, sanctions may be applied, up to and including exclusion from the stay. A warning or activity restrictions may be issued and will always be followed by informing the parents. Any early return will be at the family's expense and will not be refunded.

10. USE OF MOBILE PHONES

The use of mobile phones is allowed but regulated. Specific times will be scheduled for participants to use their phones. Phone use is prohibited during classes, activities, cultural visits, and any time requiring the participant's attention.

🚫 Excessive or inappropriate use, taking or sharing photos or videos without permission, or any use that disrespects others (social media, messaging, etc.) is prohibited.

👉 For safety purposes, the organizer may require participants to activate a location-sharing function on their mobile phone (messaging app or similar). Location is used only during the stay and is accessible only to supervisors. Participants agree to keep their phone charged and functional and to activate location when requested.

11. HEALTH

The medical form must be duly completed, and a health supervisor will be present throughout the stay. Participants agree to inform the team from the beginning of the stay of any important medical information (disability, ongoing treatment, hearing devices, tobacco use, etc.) to the health supervisor. All data is subject to medical confidentiality. Medical consultations may take place during the stay if necessary. A reference medical practice is identified by the supervision team. A duty system ensures that staff are available 24/7 if needed.

12. ACCEPTANCE

Participation in the stay implies full acceptance of these rules.

Legal guardian signature **:**

Name :

Date :

Participant signature **:**

Name :

Date :